Chapter 3

FRENCH-TURKISH TERMINOLOGY STUDY WITHIN THE SCOPE OF MACHINE TRANSLATION PRE-EDITING AND POST-EDITING

Ceylan YILDIRIM YAŞAR[1]

INTRODUCTION

Developments and advances in translation technologies may cause some changes in the way translation is performed. Such developments may be reflected on the translation product and the translation process. In this context, in parallel with the development of the neural machine translation approach, machine translation post-editing has come to the fore in the translation market. This action concerns the translator, the translation market, the employer and the client in various aspects. In fact, the translator, as the agent of machine translation post-editing, acts in the role of a post-editor, and in this context, employers such as translation agencies or translation service providers may seek post-editors to provide this service, and clients may also request this service.

In addition to post-editing, which focuses on the correction of machine translation, there may also be a need for machine translation pre-editing, which focuses on the correction and editing of the source text according to various criteria before it is translated by the machine translation system in order to obtain a better machine translation output. As Morin-Hernandez (2009: 44) states, the purpose of machine translation pre- editing is to prepare a text for translation by an automatic translation system. Gerlach et al. (2013) emphasise the importance of correcting spelling and grammatical errors and standardising the source text in terms of lexical usage in machine translation pre-editing. Regarding machine translation post-editing, Peraldi (2016, s. 69) states that machine translation post-editing mainly aims to produce a translation that is acceptable in semantic, syntactic and terminological terms. Morin-Herdandez (2009, s. 44) emphasises that post-editing is the examination and correction of the text produced by an automatic translation system. So, the person who performs the machine

1   Assoc. Prof. Dr., Hacettepe University, ceylany@hacettepe.edu.tr, ORCID iD: 0000-0001-8456-0299

translation pre-editing process fulfils the role of the pre-editor and who performs the machine translation post-editing process fulfils the role of the post-editor. Of these two translator roles, the role of machine translation post-editing has become one of the most sought-after translator qualifications in the translation market. So much so that the machine translation post-editing has come to the fore as one of the ways of responding to the need for translation. This is undoubtedly due to the developments in machine translation, which have led to better quality outputs. These translator roles, which are likely to have a larger and larger place in the market, require a number of knowledge, skills and competences. Those who are already translators try to meet these requirements either through one-to-one practice or through training provided by software companies, associations, institutions or organisations. However, it is important for translator candidates to fulfil these requirements through training. It would be advantageous for prospective translators to have a terminology to refer to when they read machine translation pre- and post-editing resources in the relevant course or courses during the training process or individually within their areas of interest and want to improve themselves in this field. My experience in the courses I have given on the subject has shown that students have conceptual problems with these two actions and roles, and that they have difficulties in understanding some concepts, as they encounter many concepts for the first time. Therefore, this study aims to provide a French-Turkish terminology for machine translation pre- and post-editing in order to meet the needs of students, researchers, translators and other interested users and to address some terminological issues. In this study, the "descriptive terminology study" method will be used in order to reveal the terms related to machine translation pre- and post-editing. The "descriptive terminology study" method includes "the identification of all terms used in a particular field" (Drewer et al., 2015, s. 45). The following questions will be addressed in the study: What are the Turkish equivalents of the French terms related to machine translation pre- and post-editing? Which Turkish equivalents can be suggested for the related foreign-origin terms, some of which have been borrowed from English into French and Turkish? Which criteria should be taken into consideration in the proposed Turkish equivalents in order to increase the comprehensibility of the related concept in Turkish? In this context, does the preference for multiword terms contribute to the better comprehension of some concepts in Turkish?

METHOD

In this study, within the framework of "descriptive terminology study" French-language sources on machine translation pre- and post-editing were searched and all related terms were listed. Since the sources were mostly articles, the number of pages of the sources was not very high and therefore it was not possible to evaluate the terms according to their frequency of use, the sources were read one by one and the identified terms were transferred to the term list. During the term search, it was observed that different designations were used for some concepts according to the preferences of the authors. For example, "post-édition rapide", "post-édition legère", "post-édition superficielle", "post-édition partielle" were used for light post-editing, while "post-édition évoluée", "post-édition complète", "post-édition approfondie", "post-édition intégrale" were used for full post-editing. Since the "descriptive terminology study" method has been adopted in this study, care has been taken to include all terms as much as possible without any limitation. In this framework, some of the different designations used for a concept are shown in footnotes instead of being mentioned in the term list in order to avoid repetition. Thus, when students, researchers, translators or other users encounter one of these terms, they will be able to find the equivalent of the relevant term in this terminology. The French sources searched for the terminological work carried out in this study are as follows: Loffler-Laurian (1996), Blanchon & Boitet (2007), Anne-Marie (2010), TAUS/CNGL (2010), Brunette & O'Brien (2011), Robert (2013), Gerlach, Porro, Bouillon et al, (2013), Anne-Charlotte (2013), Saint-André (2015), Peraldi (2016), Hanna & Natalie. (2016), Graham (2017), (ISO 18587:2017), De Faria Pires (2018), Perrine (2019), Ranja (2020), Valentin (2020), Kandeel (2021), Vaupot (2021), De Faria Pires (2022), Floriane (2022), Vandaele (2022), Vidrequin (2022) and internet sources mentioned at the end of the bibliography. Detailed bibliographical information of the listed sources is given in the bibliography at the end of the study. All of these sources used for the terminology study are directly related to machine translation pre- or post-editing. However, the vast majority of the references are related to machine translation post-editing. During the research, it was observed that there were very few references on machine translation pre-editing. However, the terms related to machine translation pre-editing, which were obtained by searching reliable sources, were added to the list. Therefore, the terminology study carried out in this study covers the terms obtained by searching the sources on machine translation pre- and post-editing. Although it is not claimed that the terminology

obtained covers all the terms in the related subject, it is thought to respond to the terminological needs in French-Turkish languages to a great extent, since it is a terminology obtained as a result of searching a large number of French sources. Although this terminology study specifically covers machine translation pre- and post-editing, since these issues are more generally within the scope of translation technologies and translation technologies are within the scope of translation studies, it is usual to encounter terms in this terminology that can be considered within the scope of translation technologies or translation studies. However, these terms have been added to the list of terms because they appear in sources directly related to machine translation pre- or post-editing, and because they are directly or indirectly related to these topics. Care has been taken to suggest Turkish equivalents for foreign terms such as pre-editing (pré-édition), post-editing (post-edition), etc. because, as Zülfikar states, "...it is easier to teach various scientific concepts with Turkish terms. Turkish terms evoke the concepts to be explained more clearly to Turkish speakers" (Zülfikar, 2011: VIII).

FRENCH-TURKISH TERMINOLOGY WITHIN THE SCOPE OF MACHINE TRANSLATION PRE-EDITING AND POST-EDITING

The following terminology, prepared in French-Turkish within the scope of machine translation pre- and post-editing, covers the data categories French term, French article2, Turkish term and abbreviation. If the French term is a noun, the articles féminin (feminine) or masculin (masculine), indicating the gender of the term, have been added to the article data category in their abbreviated form (f. for féminin, m. for masculin). If the French term is not a noun but an adjective, then the short form (adj.) indicates that the term is an adjective; if it is a verb, (v.) indicates that it is a verb; if it is an adverb, (adv.) indicates that the term is an adverb. In the abbreviation data categories, abbreviations were added to the relevant categories if there were abbreviations for French or Turkish terms, and in some cases abbreviation suggestions were made. The plural forms of the terms identified during the literature search were reduced to singular forms and then added to the term list.

---

2   "Article" in French means gender, indicating whether a word is masculine or feminine.

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
absence de ponctuation	f.		noktalama işareti eksikliği	
accélérer le processus	v.		süreci hızlandırmak	
accent manquant	m.		aksan eksikliği	
acceptabilité de la traduction	f.		çevirinin kabul edilirliği	
acceptable	adj.		kabul edilir	
acquérir de nouvelles compétences	v.		yeni beceriler kazanmak	
acronyme	m.		akronim	
acte technique	m.		teknik eylem	
acte traductionnel	m.		çeviri eylemi	
activité de PE	f.		makine çevirisi sonrası düzeltme etkinliği	
activité traductionnelle	f.		çeviri etkinliği	
adapter	v.		uyarlamak	
adéquat	adj.		yeterli	
adéquation	f.		yeterlilik	
addition	f.		ekleme	
adopter une stratégie	v.		bir strateji benimsemek	
ajout	m.		ekleme	
algorithme	m.		algoritma	
algorithme de traduction automatique	m.		otomatik çeviri algoritması	
alimenter le moteur	v.		motoru güçlendirmek	
ambigu	adj.		muğlak	
ambiguïté	f.		muğlaklık	
améliorer la fluidité du texte	v.		metnin akıcılığını artırmak	
améliorer la qualité de la traduction	v.		çevirinin kalitesini artırmak	
améliorer la qualité du texte source	v.		kaynak metnin kalitesini artırmak	
améliorer la TA	v.		makine çevirisini iyileştirmek	
améliorer la sortie de traduction automatique	v.		makine çevirisi çıktısını iyileştirmek	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
analyse des erreurs	f.		hata analizi	
anticiper les erreurs de TA	v.		makine çevirisi hatalarını önceden sezmek	
appliquer	v.		uygulamak	
apprentissage du logiciel	m.		yazılımın öğrenilmesi	
apprentissage profond	m.		derin öğrenme	
approche statistique	f.		istatistiksel yaklaşım	
aptitude	f.		yetenek / yeterlilik	
artificiel	adj.		yapay	
assistant multilingue	m.		çok dilli asistan	
associer	v.		ilişkilendirmek	
assurer la qualité	v.		kaliteyi sağlamak	
atteindre le niveau de qualité attendue	v.		beklenen kalite düzeyine ulaşmak	
attitude du postéditeur	f.		makine çevirisi sonrası düzeltmenin tutumu	
augmenter la productivité	v.		üretkenliği artırmak	
auto-apprentissage basé sur l'intelligence artificielle	m.		yapay zekaya dayalı kendi kendine öğrenme	
automatisation	f.		otomatikleşme	
automatisation du processus traductionnel	f.		çeviri sürecinin otomatikleşmesi	
avancée technologique	f.		teknolojik ilerleme	
avantage concurrentiel	m.		rekabet avantajı	
avantage de la TA neuronale	m.		nöral makine çevirisinin avantajı	
avenir de la traduction professionnelle	m.		profesyonel çevirinin geleceği	
banque de données	f.		veri bankası	
base de données terminologique	f.		terminoloji veri tabanı	
calque	m.		öykünme	
champs notionnel	m.		kavram alanı	
champs sémantique	m.		anlam alanı	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	Article	Abbrev.	Turkish term	Abbrev.
charge cognitive de la tâche de post-édition	f.		makine çevirisi son-rası düzeltme işinin bilişsel yükü	
clarté du texte	f.		metnin açıklığı	
Cloud Computing	m.		Bulut bilişim	
codifier les règles	v.		kuralları kodlamak	
cohérence	f.		tutarlılık	
cohérence textuelle	f.		metinsel tutarlılık	
collaboration	f.		iş birliği	
collaboration hu-main-machine	f.		insan-makine iş birliği	
communication efficace	f.		etkin iletişim	
compétence	f.		beceri	
compétence de base en programmation	f.		temel programlama becerisi	
compétence en informa-tique	f.		bilgisayar kullanma becerisi	
compétence en traduc-tion spécialisée	f.		özel alan çevirisi becerisi	
compétence tech-nologique	f.		teknoloji becerisi	
compétence en post-édi-tion	f.		makine çevirisi son-rası düzletme becerisi	
stratégie en post-édition	f.		makine çevirisi son-rası düzeltme stratejisi	
compétence extralin-guistique	f.		dil dışı beceri	
compétence linguistique	f.		dil becerisi	
compétence rédaction-nelle	f.		yazma becerisi	
connaissance de la langue source	f.		kaynak dil bilgisi	
connaissance spécialisée	f.		özel alan bilgisi	
connaissance en traduc-tion	f.		çeviri bilgisi	
connaissance tech-nologique	f.		teknoloji bilgisi	
connaissance technique	f.		teknik bilgi	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
consulter le texte source	v.		kaynak metne başvurmak	
contexte	m.		bağlam	
contextualisation de la traduction	f.		çevirinin bağlamsallaştırılması	
contresens	m.		karşıt anlamlılık	
contrôle-qualité	m.		kalite kontrolü	
contrôle-qualité de la documentation technique	m.		teknik belgenin kalite kontrolü	
contrôler la lisibilité du texte cible	v.		erek metnin okunurluğunu kontrol etmek	
corpus	m.		bütünce	
corpus bilingue	m.		iki dilli bütünce	
corpus multilingue	m.		çok dilli bütünce	
corpus unilingue	m.		tek dilli bütünce	
corpus parallèle	m.		paralel bütünce	
correcteur	m.		düzeltmen	
couche algorithmique	f.		algoritma katmanı	
création du système de traduction automatique	f.		otomatik çeviri sisteminin oluşturulması	
critère d'évaluation	m.		değerlendirme ölçütü	
critère de post-édition	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme ölçütü	
critère de pré-édition	m.		makine çevirisi öncesi düzeltme ölçütü	
décodeur	m.		kod çözücü	
DeepL Translator			DeepL Translator / DeepL çeviri	
défaut structurel	m.		yapısal hata	
développement de l'intelligence artificielle	m.		yapay zekânın gelişmesi	
développement des outils d'aide à la traduction	m.		çeviriye yardımcı araçların gelişmesi	
développer le sens critique de l'apprenant	v.		öğrencinin eleştirel düşünme yetisini geliştirmek	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
documentation automatique	f.		otomatik belgeleme	
domaine de la traduction automatique	m.		otomatik çeviri alanı	
domaine de spécialité	m.		uzmanlık alanı	
domaine technique	m.		teknik alan	
domaine scientifique	m.		bilimsel alan	
donneur d'ordre	m.		işveren	
économiser	v.		ekonomi yapmak	
éditer	v.		düzeltmek	
efficacité de l'intervention	f.		müdahalenin etkililiği	
effort cognitif	m.		bilişsel çaba	
élaboration du moteur	f.		motorun geliştirilmesi	
encodeur	m.		kodlayıcı	
enseignement de la post-édition	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme eğitimi	
enseignement de la traduction automatique	m.		makine çevirisi eğitimi	
entrée	f.		girdi	
environnement informatique	m.		bilgisayar ortamı	
équivalence formelle	f.		biçimsel eşdeğerlilik	
équivalence littérale	f.		sözcüğü sözcüğüne eşdeğerlilik	
erreur de conjugaison	f.		fiil çekimi hatası	
erreur de grammaire	f.		gramer hatası	
erreur de ponctuation	f.		noktalama hatası	
erreur de sens	f.		anlam hatası	
erreur de syntaxe	f.		sözdizimi hatası	
erreur de traduction automatique	f.		otomatik çeviri hatası	
erreur de typographie	f.		dizgi hatası	
erreur orthographique	f.		yazım hatası	
erreur phraséologique	f.		anlatım hatası	
erreur lexicale	f.		sözcük hatası	
erreur stylistique	f.		biçemsel hata	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
erreur de concordance des temps	f.		zaman uyumu hatası	
erreur de langue	f.		dil hatası	
erreur récurrente	f.		tekrarlayan hata	
erroné	adj.		hatalı	
esprit critique	m.		eleştirel bakış	
état actuel de la traduction automatique	m.		otomatik çevirinin güncel durumu	
état brut	m.		ham hali	
évaluation humaine	f.		insan değerlendirmesi	
évaluer l'acceptabilité de la traduction	v.		çevirinin kabul edilirliğini değerlendirmek	
évaluer la qualité de la TA	v.		makine çevirinin kalitesini değerlendirmek	
éventuelle erreur d'orthographe	f.		olası yazım hatası	
éventuelle erreur de grammaire	f.		olası gramer hatası	
éviter les abréviations	v.		kısaltmalardan kaçınmak	
éviter les phrases sans verbe	v.		fiilsiz cümlelerden kaçınmak	
éviter les expressions idiomatiques	v.		deyimsel ifadelerden kaçınmak	
évolution de la TA	f.		makine çevirisinin gelişmesi	
évolution de la TAN	f.		nöral makine çevirisinin gelişmesi	
évolution technologique	f.		teknolojik gelişme	
exigence	f.		gereklilik	
exigences du marché	f.		pazarın gereliklikleri	
expression idiomatique	f.		deyimsel ifade	
extra-linguistique	adj.		dil dışı	
faciliter la tâche	v.		görevi kolaylaştırmak	
faute de frappe	f.		vuruş / harf hatası	
faute d'orthographe	f.		yazım hatası	
faux-sens	m.		yanlış anlam	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
fluide	adj.		akıcı	
fluidité	f.		akıcılık	
fonctionnalité	f.		işlevsellik	
formation en post-édition	f.		makine çevirisi sonrası düzeltme eğitimi	
fournisseur d'accès à Internet	m.		internet hizmeti sağlayıcısı	
fournisseur de services de traduction	m.		çeviri hizmeti sağlayıcısı	
fractionner les phrases très longues	v.		fazla uzun cümleleri bölmek	
futur traducteur	m.		çevirmen adayı	
futur de la traduction automatique	m.		otomatik çevirinin geleceği	
gain de temps	m.		zaman kazanımı	
genre de texte non post-éditable	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme yapılamayan metin türü	
gestion de base terminologique	f.		terminoloji veri tabanı yönetimi	
glissement de sens	m.		anlam kayması	
Google Traduction3			Google Translate / Google Çeviri	
harmoniser	v.		uyumlulaştırmak	
haute technologie	f.		yüksek teknoloji	
incohérence	f.		tutarsızlık	
industrie de la traduction	f.		çeviri endüstrisi	
industrie langagière	f.		dil endüstrisi	
industrie logicielle	f.		yazılım endüstrisi	
ingénierie linguistique	f.		dil mühendisliği	
innovant	adj.		yenilikçi	
Institut de technologie de l'information	m.		Bilgi Teknolojileri Enstitüsü	
intégralement (re)traduire	v.		bütünüyle tekrar çevirmek	

[3]   Google Traduction: Google Translate: Google Çeviri

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
intégration du système de TA à l'outil de mémoire de traduction	f.		makine çevirisi sisteminin çeviri belleği aracına entegre edilmesi	
intégration de la traduction automatique à l'outil de traduction assistée par ordinateur	f.		makine çevirisinin Bilgisayar Destekli Çeviri aracına entegre edilmesi	
intelligence artificielle	f.		yapay zekâ	
intelligence humaine	f.		insan zekâsı	
intelligibilité	f.		anlaşılırlık	
intelligibilité de la traduction	f.		çevirinin anlaşılırlığı	
interaction homme-machine	f.		insan-makine etkileşimi	
intérêt commercial	m.		ticari çıkar	
interface logicielle	f.		yazılım arayüzü	
interprète	m.		tercüman	
intervenir	v.		müdahale etmek	
intervention humaine	f.		insan müdahalesi	
faculté à s'adapter aux différents types de textes	f.		farklı metin türlerine uyum sağlama becerisi	
langue d'arrivée	f.		erek dil	
langage explicite	m.		açık anlatım	
langage fluide	m.		akıcı anlatım	
langage approprié	m.		uygun anlatım	
langue contrôlée	f.		kontrollü dil	
langue de départ	f.		kaynak dil	
langue étrangère	f.		yabancı dil	
langue maternelle	f.		ana dil	
lexique erroné	m.		yanlış sözcükçe	
limite de la TA	f.		makine çevirisinin sınırı	
limite de la TA neuronale	f.		nöral makine çevirisinin sınırı	
linguistique de corpus	f.		bütünce dil bilimi	
lisibilité du texte	f.		metnin okunaklılığı	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
logiciel d'aide à la tra-duction	m.		çeviriye yardımcı yazılım	
logiciel de reconnais-sance de texte	m.		metin tanıma yazılımı	
logiciel de traduction automatique	m.		otomatik çeviri yazılımı	
machine	f.		makine	
maitrise linguistique	f.		dilsel yetkinlik	
manque de nuances de sens	f.		anlam nüanslarının eksikliği	
marché de la traduction	m.		çeviri piyasası	
marché professionnel de la traduction	m.		profesyonel çeviri piyasası	
marché de la TAN	m.		nöral makine çevirisi piyasası	
mauvais emploi de la préposition	m.		edatın yanlış kul-lanımı	
mauvaise accentuation	f.		yanlış aksan kullanımı	
mémoire de traduction	f.		çeviri belleği	
méthode de traduction adoptée	f.		benimsenen çeviri yöntemi	
méthode de travail	f.		çalışma yöntemi	
métier de post-éditeur	m.		makine çevirisi sonrası düzeltmenlik mesleği	
métier de traducteur	m.		çevirmenlik mesleği	
modèle statistique	m.		istatiksel model	
modifier la structure de la phrase	v.		cümlenin yapısını değiştirmek	
monde de la traduction	m.		çeviri dünyası	
monde de la traduction automatique	m.		makine çevirisi dünyası	
monde professionnel	m.		profesyonel dünya	
mot à mot	adj.		sözcüğü sözcüğüne	
mot manquant	m.		eksik sözcük	
moteur de traduction automatique	m.		otomatik çeviri motoru	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
moteur de traduction Google	m.		Google çeviri motoru	
moteur hybride	m.		hibrit motor	
moteur neuronal de traduction automatique	m.		Nöral makine çevirisi motoru	
nécessiter la post-édition	v.		makine çevirisi sonrası düzeltme gerektirmek	
niveau de difficulté du texte à traduire	m.		çevrilecek metnin zorluk düzeyi	
niveau de qualité attendu	m.		beklenen kalite düzeyi	
niveau de qualité comparable à celui de la traduction humaine	m.		insan çevirisiyle kıyaslanabilir kalite düzeyi	
niveau de qualité intermédiaire	m.		orta kalite düzeyi	
niveau phraséologique	m.		anlatım düzeyi	
non post-éditable	adj.		makine çevirisi sonrası düzeltme yapılamayan	
non-sens	m.		anlamsızlık	
nouveau mode de production	m.		yeni üretim biçimi	
nouvelle génération de traduction automatique	f.		yeni nesil makine çevirisi	
offre	f.		arz	
omission	f.		çıkarma	
opération de correction	f.		düzeltme işlemi	
optimal	adj.		en uygun olan	
ordre des mots incorrect	m.		yanlış sözcük sırası	
outil de gestion terminologique	m.		terminoloji yönetim aracı	
outil de préédition	m.		makine çevirisi öncesi düzeltme aracı	
outil de traduction automatique	m.		makine çevirisi aracı	
outil de traitement statistique	m.		istatistiksel işleme aracı	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
outil en ligne	m.		çevrimiçi araç	
outil informatique	m.		bilişim aracı	
outil de TAO	m.		BDÇ aracı	
outil de traduction	m.		çeviri aracı	
parfaire la TA	v.		makine çevirisini mükemmelleştirmek	
partie théorique	f.		kuramsal kısım	
partiellement correct	adj.		kısmen doğru	
partiellement erroné	adj.		kısmen yanlış	
PE complète	f.		makine çevirisi sonrası tam düzeltme	
perte de sens	f.		anlam kaybı	
phrase manquant	f.		eksik cümle	
phrase peu compréhensible	f.		az anlaşılır cümle	
plateforme linguistique d'Acrolinx	f.		Acrolinx dil platformu	
post-éditable	adj.		makine çevirisi sonrası düzeltme yapılabilir	
post-éditer	v.		makine çevirisi sonrası düzeltme yapmak	
post-éditeur	m.		makine çevirisi sonrası düzeltmen	
post-édition	f.	PE	makine çevirisi sonrası düzeltme	
post-édition approfondie	f.		makine çevirisi sonrası kapsamlı düzeltme	
post-édition de traduction automatique4	f.	PE de TA	makine çevirisi sonrası düzeltme	MÇSD
post-édition évoluée	f.		makine çevirisi sonrası tam düzeltme	

---

4   Just as in English, "machine translation post editing (MTPE)" has gradually become "post-editing (PE)", in French, the long form of the concept, "post-édition de traduction automatique", has gradually come to be known as "post-édition". It can be said that the long form of the concept was preferred in the first place when the concept was first introduced in order to clearly understand that machine translation post-editing was in question. The French sources analysed in this study show that the use of the term "post-édition" has become more common over time.

French term	Article	Abbrev.	Turkish term	Abbrev.
Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
post-édition légère5	f.		makine çevirisi sonrası kısmi düzeltme	
post-édition *intégrale*6	f.		makine çevirisi sonrası tam düzeltme	
pratiquer la PE	v.		makine çevirisi sonrası düzeltme uygulaması yapmak	
pré-éditer	v.		makine çevirisi öncesi düzeltme yapmak	
pré-éditeur	m.		makine çevirisi öncesi düzeltmen	
pré-édition	f.		makine çevirisi öncesi düzeltme	
prestataire de services de traduction	m.	PST	çeviri hizmeti sağlayıcısı	ÇHS
pré-traduction	f.		ön çeviri	
prétraduction automatique	f.		otomatik ön çeviri	
pré-traduit	adj.		önceden çevrilmiş	
processus classique de la traduction humaine	m.		klasik insan çevirisi süreci	
processus de haute technologie	m.		yüksek teknoloji süreci	
processus post-éditionnel	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme süreci	
processus traductionnel	m.		çeviri süreci	
productivité	f.		üretkenlik	
profession de post-éditeur	f.		makine çevirisi sonrası düzeltmenlik mesleği	
profession de traducteur	f.		çevirmenlik mesleği	
profil du postéditeur	m.		makine çevirisi sonrası düzeltmen profili	
programme de traduction automatique	m.		otomatik çeviri programı	

5   Instead of post-édition légère, post-édition rapide / post-édition minimale / post-édition superficielle / post-édition partielle may also be used. This varies according to the author's preference.

6   Instead of "post-édition intégrale", post-édition évoluée / post-édition approfondie / post-édition complète are also used, according to the authors' preferences.

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
programme informatique	m.		bilgisayar programı	
progrès	m.		gelişme	
progrès technologique	m.		teknolojik gelişme	
progresser	v.		gelişmek	
progression de la TA	f.		makine çevirisinin gelişmesi	
proposition de la machine	f.		makinenin önerisi	
public cible	m.		erek kitle	
qualité attendue	f.		beklenen kalite	
qualité comparable	f.		kıyaslanabilir kalite	
qualité de la TA	f.		makine çevirisinin kalitesi	
qualité de la traduction finale	f.		nihai çevirinin kalitesi	
qualité satisfaisante	f.		yeterli kalite	
qualité traductionnelle	f.		çevirinin kalitesi	
recours à la TA	m.		makine çevirisine başvurma	
réduire les coûts	v.		masrafları azaltmak	
référence culturelle	f.		kültürel referans	
reformulation	f.		yeniden ifade etme	
reformuler	v.		yeniden ifade etmek	
registre de langue	m.		dil düzeyi	
relecture	f.		tekrar okuma	
remaniement du texte	m.		metnin yeniden düzenlenmesi	
rendre acceptable	v.		kabul edilir kılmak	
rentabilité	f.		karlılık	
répondre au besoin	v.		ihtiyaca yanıt vermek	
répondre aux besoins du marché	v.		piyasanın ihtiyaçlarına yanıt vermek	
réseaux de neurones	m. (pl)		sinir ağları	
réseaux de neurones profonds	m. (pl)		derin sinir ağları	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
réseaux de neurones artificiels	m. (pl)		yapay sinir ağları	
respecter les normes de contrôle de la qualité	v.		kalite kontrol standartlarına uymak	
résultat acceptable	m.		kabul edilir çıktı	
résultat brut de la traduction automatique	m.		ham makine çevirisi çıktısı	
résultat du moteur de traduction automatique	m.		otomatik çeviri motoru çıktısı	
retransmettre	v.		tekrar aktarmak	
réviser	v.		gözden geçirmek	
réviseur	m.		gözden geçiren	
révision	f.		gözden geçirme	
révolution en informatique	f.		bilişim devrimi	
robot	m.		robot	
secteur de la traduction	m.		çeviri sektörü	
segment à corriger	m.		düzeltilecek segment7	
segment à retraduire	m.		tekrar çevrilecek segment	
segment postédité	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme yapılmış segment	
segment retraduit	m.		tekrar çevrilmiş segment	
segmentation du texte	f.		metnin bölümlere ayrılması	
semi-automatique	adj.		yarı otomatik	
sens incorrect	m.		yanlış anlam	
sensibiliser l'apprenant	v.		öğrencinin farkındalığını artırmak	
service linguistique	m.		dil hizmeti	
service de PÉ rapide	m.		makine çevirisi sonrası kısmi düzeltme hizmeti	
service de post-édition	m.		makine çevirisi sonrası düzeltme hizmeti	

---

7   Segment: section, part, fragment, part, unit; in the context of CAT tools, "translation segment" refers to the units of the source and target texts, which are segmented into sentences or paragraphs.

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
service de traduction automatique	m.		otomatik çeviri hizmeti	
sortie	f.		çıktı	
sortie machine	f.		makine çıktısı	
sortie de la TAN	f.		nöral makine çevirisi çıktısı	
spécialisation	f.		uzmanlaşma	
spécialiste de la TAN	m.		nöral makine çevirisi uzmanı	
spécifique à une langue	adj.		bir dile özgü	
stratégie de post-édition	f.		makine çevirisi sonrası düzeltme stratejisi	
suggestion de la ma-chine	f.		makinenin önerisi	
suggestion de traduction	f.		çeviri önerisi	
suppression de l'am-biguïté	f.		muğlaklığın ortadan kaldırılması	
supprimer	v.		ortadan kaldırmak	
surcorriger	v.		gereğinden fazla düzeltme yapmak	
syntaxe incorrecte	f.		yanlış söz dizimi	
systématique	adj.		sistemli	
système de classification d'erreurs	m.		hata sınıflandırma sistemi	
système de documen-tation	m.		belgeleme sistemi	
système de formation	m.		eğitim sistemi	
système de traduction automatique	m.		otomatik çeviri sistemi	
système de traduction automatique avec règles	m.		kural temelli otomatik çeviri sistemi	
système Google translate	m.		Google çeviri sistemi	
système hybride	m.		hibrit sistem	
système MÉTÉO	m.		MÉTÉO sistemi	
système Systran	m.		Systran sistemi	

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
TA de qualité publiable	f.		yayınlanabilir kalitede makine çevirisi	
tâche de post-édition	f.		makine çevirisi sonrası düzeltme görevi	
tarification	f.		fiyatlandırma	
technologie de TA	f.		makine çevirisi teknolojisi	
technologie de tra-duction assistée par ordinateur	f.		bilgisayar destekli çeviri teknolojisi	
technologies langagières	f.(pl)		dil teknolojileri	
temps de relecture estimé	m.		tahmini tekrar okuma süresi	
tendance à privilégier la traduction littérale	f.		sözcüğü sözcüğüne çeviriye öncelik verme eğilimi	
tendance à privilégier la fluidité du texte cible	f.		erek metnin akıcılığı-na öncelik verme eğilimi	
tension temporelle	f.		zaman baskısı	
terminologie spécialisée	f.		özel alan terminolojisi	
texte à traduire	m.		çevrilecek metin	
texte cible	m.	TC	erek metin	EM
texte source	m.	TS	kaynak metin	KM
texte spécialisé	m.		özel alan metni	
totalement erroné	adj.		tamamen hatalı	
totalement incorrect	adj.		tamamen yanlış	
traducteur	m.		çevirmen	
traducteur humain	m.		insan çevirmen	
traducteur professionnel	m.		profesyonel çevirmen	
traducteur-postéditeur	m.		çevirmen-makine çevirisi sonrası dü-zeltmen	
traducteur-termino-logue	m.		çevirmen-terimbilim-ci	
Traduction assistée par Ordinateur	f.	TAO	Bilgisayar Destekli Çeviri	BDÇ
traduction automatique	f.	TA	makine çevirisi	MÇ

Table 1. French-Turkish Machine Translation Pre- and Post-Editing Terminology				
French term	**Article**	**Abbrev.**	**Turkish term**	**Abbrev.**
traduction automatique basée sur les exemples	f.		Örnek tabanlı makine çevirisi	
traduction automatique à base de règles8	f.		Kural tabanlı makine çevirisi	
traduction automatique neuronale	f.	TAN	Nöral makine çevirisi	NMÇ
traduction automatique statistique	f.	TAS	İstatistiksel makine çevirisi	İMÇ
traduction brute	f.		ham çeviri	
traduction générée automatiquement	f.		otomatik olarak üretilen çeviri	
traduction humaine	f.	TH	insan çevirisi	
traduction littérale	f.		sözcüğü sözcüğüne çeviri	
traduction neuronale adaptative	f.		uyarlanabilir nöral çeviri	
traduction technique	f.		teknik çeviri	
traduction spécialisée	f.		özel alan çevirisi	
traduction candidate	f.		aday çeviri	
traduction de haute qualité	f.		yüksek kaliteli çeviri	
traduire automatique-ment	v.		otomatik olarak çevirmek	
traduisibilité du texte	f.		metnin çevrilebilirliği	
traitement automatique du langage naturel	m.	TALN	Doğal Dil İşleme	DDİ
transfert correct du sens	m.		anlamın doğru ak-tarımı	
type de post-édition	m.		makine çevirisi son-rası düzeltme türü	
type de segment	m.		segment türü	
type de texte	m.		metin türü	
typologie d'erreurs	f.		hata tipolojisi	
usage de la TA	m.		makine çevirisinin kullanımı	
vérifier le sens	v.		anlamı doğrulamak	
vérifier les balises	v.		etiketleri doğrulamak	
version *beta*	f.		Beta versiyonu	
virgule mal placée	f.		yanlış virgül kullanımı	

---

8   Some sources use the designation "traduction automatique basée sur des règles".

As can be seen in the table above (Table 1), there is more than one designation for the concepts related to machine translation pre- and post-editing. For example, different French designations were encountered for light post-editing and full post-editing. Although these different designations used for a single concept may be seen as linguistic diversity, they may cause confusion for those who encounter the concept for the first time when it comes to new concepts. For this reason, the different designations used for a single concept in French have been replaced by a single designation in Turkish. Since the concepts are new, a certain period of time may be required for standardisation. In addition, as can be seen from Table 1, the terms related to machine translation pre- and post-editing can be multi-word. When terms are reduced to fewer words, there may be a problem of incomprehensibility or misunderstanding, especially for those who are new to the concept. As seen in Table 1, the most obvious example of this is the case of machine translation pre- and post-editing. When only post-editing or pre-editing is used, it is possible to encounter the problem that the concept may not be clearly understood by someone who is not familiar with the field or by someone who encounters the concept for the first time. For this reason, in the terminology study above, multi-word terms have been prioritised in Turkish terms for clarity. In addition, the literature search has shown that concepts related to machine translation pre- and post-editing may be used in Turkish with foreign origins. In the terminology study in Table 1, Turkish terms are preferred instead of foreign origin terms to contribute to the use of Turkish terms.

CONCLUSION

In this study, a French-Turkish terminological study was carried out within the scope of machine translation pre- and post-editing. The "descriptive terminology study" method adopted in the study enabled the aim of extracting all terms related to the subject. The problems encountered during the terminological study were tried to be solved by seeking solutions. In this framework, the English term, which was originally "machine translation post editing (MTPE)" when the concept emerged, has come to be widely used as "post-editing" over time. This situation has also been reflected in French. Therefore, in French, instead of "post-édition de traduction automatique", "post-édition" is more commonly used. This was confirmed by the French sources searched for the terminology study. In Turkish, among the suggested equivalents for this concept is "makine çevirisi sonrası düzeltme". This designation, which is preferred by Çetiner (2019), is long as it is a multi-word term, but it is also preferred in this study as it is considered

to reflect the concept in the best way. Similarly, for the concept of pré-édition (pre-editing), "makine çevirisi öncesi düzeltme", which is a multi-word term, was preferred in order to be clearly understood in Turkish. In multiword terms, "the more components that are removed, the more generalised the concept that the designation indicates" (Drewer et al., 2015, s. 80). Therefore, "...long forms should be preferred instead of reduced forms if there is difficulty in understanding despite the context" (Drewer et al., 2015: 81). In this context, when we prefer "makine çevirisini düzeltme" by reducing, it is not clear whether the correction is made during or after machine translation. Furthermore, it was considered necessary to reflect the prefixes "pré-" meaning priority and "post-" meaning posteriority in the concepts "pré-édition" and "post-édition" in the Turkish designations. It can be said that this preference will contribute to a better understanding of these concepts. In fact, my experience in classes has shown that when only post-édition is mentioned, students think that this term refers to the final correction. However, when the unreduced long form "post-édition de traduction automatique" is mentioned, the concept becomes clearer and it is understood that there is a correction after machine translation. For a researcher or an expert working on this subject, reduced forms may not cause problems, but for students, translators and other users who encounter these concepts for the first time, reduced forms may cause polysemy or loss of clarity. For this reason, multiword designations were not avoided when proposing Turkish equivalents. In addition, in the terminology study, care was taken to use Turkish terms instead of foreign-origin terms. It can be said that this attitude will increase the comprehensibility of the concepts in Turkish. In fact, "Instead of memorising some foreign words, it is easier to learn Turkish terms compatible with their definitions" (Zülfikar, 2011, s. VIII). However, for some concepts (light post-editing, full post-editing), it was observed that the authors used different French designations according to their preference. Instead of listing the same concept with a different French designation each time, these different designations are shown in footnotes. In this way, it is possible for a user to find the term he/she is looking for. The addition of other language equivalents to this French-Turkish terminology will increase the usefulness of this study.

In conclusion, it is possible to say that this terminology study, prepared within the scope of machine translation pre- and post-editing in French-Turkish languages, has solved some terminological problems, especially regarding Turkish equivalents, and will benefit researchers, students, translators and other users.

REFERENCES

Anne-Charlotte, P. (2013). Mémoire de traduction, TAO, postédition et traitement automatisé de la langue: le traducteur en quête de sens, *TRALOGY II* - Session 3, https://hal.science/hal-02497358/document, 15.05.2023

Anne-Marie, R. (2010). La post-édition : l'avenir incontournable du traducteur ?. *Traduire*,222 │ 2010,URL:http://journals.openedition.org/traduire/460; DOI :https://doi.org/10.4000/traduire.460, 10.05. 2023.

Blanchon, H. & Boitet, C. (2007). Pour l'évaluation des systèmes de TA par des méthodes externes fondées sur la tâche. *Traitement Automatique des Langues*, 48 (1), 33-65.

Brunette, L. **&** O'Brien, S. (2011). Quelle ergonomie pour la pratique postéditrice des textes traduits ?. *ILCEA*,14 │ 2011, URL: http://journals.openedition.org/ilcea/1081; DOI :https://doi.org/10.4000/ilcea.1081,13.05.2023

Çetiner, C. (2019). Makine çevirisi sonrası düzeltme işlemine (post-editing) yönelik kapsamlı bir inceleme. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö6), 462-472. DOI: 10.29000/rumelide.649333

De Faria Pires, L. (2018). Intégration de la traduction automatique neuronale à la formation universitaire des futurs traducteurs : pistes d'exploration. *Myriades*, 4, 50-61.

De Faria Pires, L. (2022). Post-édition de TA neuronale à la DGT et qualité des textes finaux : étude de cas. *Revue Traduction et Langues,* 21 (1), 77-98.

Drewer, P., Pulitano D., Schmitz, K.-D. (2015). *Terminoloji Çalışması: En İyi Uygulamalar 2.0*, Türkçeye uyarlayan: Ender Ateşman, Grafiker Yayınları, Ankara.

Floriane, F. (2022). Post-édition, mode d'emploi. Retour sur une expérience personnelle. *Traduire*,246 │ 2022,URL:http://journals.openedition.org/traduire/2754; DOI :https://doi.org/10.4000/traduire.2754, 13.05.2023

Gerlach,J., Porro, V., Bouillon, P. & Lehmann, S. (2013). La préédition avec des règles peu couteuses, utiles pour la TA statistique des forums ? Actes de la 20e conférence sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN), 39-546. Sables d'Olonne, France.

Graham, N. (2017). Nouveau cap pour le secteur de la traduction : la post-édition, çev. Clovis Cerri, https://mastertsmlille.wordpress.com/2017/11/16/nouveau-cap-pour-le-secteur-de-la-traduction-la-post-edition/, 14.05.2023

Hanna, M. **& Natalie,** K. (2016). Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique : enjeux pour la qualité des traductions. *ILCEA*, 27 │ 2016, URL: http://journals.openedition.org/ilcea/3863; DOI:https://doi.org/10.4000/ilcea.3863, 13.05.2023.

International Organization for Standardization, *Services de traduction – Post-édition d'un texte résultant d'une traduction automatique – Exigences (ISO 18587:2017)*, 2017, https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:fr, 13.05.2023.

Kandeel, R. (2021). Les stratégies de la post-édition en traduction automatique des proverbes par des apprenants FLE et de traduction, *Linguagem e Tecnologia,* DOI :10.35699/19833652.2021.29459, https://www.scielo.br/j/tl/a/Btdck9bBSDbvhxCtHz6HHbK/?format=pdf&lang=fr, 14.05.2023.

Loffler-Laurian, A. (1996). Chapitre I. La post-édition. *La traduction automatique.* Villeneuve d›Ascq : Presses universitaires du Septentrion.doi:10.4000/books.septentrion.74884,http://books.openedition.org/septentrion/74884,13.05.2023.

Morin-Hernandez, K. (2009). *La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel*. [Yayımlanmamış doktora tezi]. Université Rennes 2, École Doctorale Sciences Humaines et Sociales.

 Peraldi, S. (2016). De la traduction automatique brute à la post-édition professionnelle évoluée : le cas de la traduction financière. *Revue française de linguistique appliquée*, Vol. XXI. DOI: 10.3917/rfla.211.0067

Perrine, S. (2019). Avantages et limites de la post-édition. *Traduire*, URL: http://journals.openedition.org/traduire/1887; DOI :https://doi.org/10.4000/traduire.1887, 10.05.2023

Ranja, R. (2020). Pré-édition, https://www.1min30.com/dictionnaire-du-web/pre-edition, 14.05.2023

Robert, A.M. (2013). Vous avez dit post-éditrice ? Quelques éléments d'un parcours personnel. *The Journal of Specialised Translation*, 19.

Saint-André, L. (2015). *Quelle formation donner aux traducteurs-postéditeurs de demain ?*, Thèse de Doctorat, Ottawa, École de traduction et d'interprétation, Université d'Ottawa.

TAUS/CNGL (2010). *Consignes relatives à la post-édition des traductionsautomatiques.* https://o.taus.net/index.php?option=com_rsfiles&layout=preview&tmpl=component&path=Articles%2Ftaus-cngl-consignes-relatives-a-la-post-edition-des-traductions-automatiques.pdf, 11.05.2023.

Valentin, D. (2020). Top 10 des conseils pour une pré-édition réussie, https://www.thelanguagesector.eu/fr/vertalen/vertaaltechnologie/3685-top-tien-pre-editing-tips-voor-nog-betere-machinevertalingen, 15.05.2023.

Vandaele, S. (2022). La traduction automatique neuronale: un problème de temporalité. *Hermēneus. Revista de Traducciön e Interpretaciön*, 24 (2022), 1-15, DOI: https://doi.org/10.24197/her.24.2022.1-15

Vaupot, S. (2021). Analyse des erreurs de traduction automatique pour la combinaison de langues slovène-français et perspectives pour une formation en post-édition. *Matices en Lenguas Extranjeras*, 14. DOI: 10.15446/male.v14n2.91299

Vidrequin, M. (2022). Acceptabilité de la traduction automatique. Le cas de la post-édition chez les traducteurs médicaux. *Traduire*, 246 | 2022, URL: http://journals.openedition.org/traduire/2844; DOI:https://doi.org/10.4000/traduire.2844, 20.05.2023

Zülfikar, H. (2011). *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara.

İnternet kaynakları

https://www.trados.com/fr/solutions/machine-translation/ (6.06.2023)

https://www.linguise.com/fr/blog/guide/quelle-est-la-traduction-automatique-neuronale/ (6.06.2023)

https://www.facphl.uliege.be/cms/c_6990449/fr/ (6.06.2023)

https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/departements/dtim/recherches/ta/ (6.06.2023)